

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado de Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Historias insólitas ***de los mundiales de fútbol:*** **un tiquitaca léxico en el terreno** **de juego**

Carmen Chacón García

Universidad Complutense de Madrid, España

Abstract This study examines lexical variation in two versions of Luciano Wernicke's book *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*: the original Argentine edition and its adaptation into Peninsular Spanish. Through a contrastive analysis supported by academic and digital sources, American terms and their regional variants are identified, with particular focus on football-related vocabulary. The research reveals significant lexical variation within football terminology, influenced by globalisation, which facilitates understanding of terms across different Spanish-speaking regions. The study demonstrates the value of digital tools for a geolocated analysis of lexical variants. The findings highlight the richness and diversity of Spanish in football language and emphasise the importance of considering regional variants when adapting texts between different varieties of Spanish.

Keywords Vocabulary. Diatopic variation. Football. Americanisms. Language diversity.

Índice 1 Introducción. – 2 La globalización como fenómeno lingüístico: el léxico del fútbol. – 3 Método. – 4 Resultados. – 4.1. Análisis contrastivo de las dos ediciones. – 4.2. Voces coincidentes en las dos versiones que presentan variación diatópica. – 5 Conclusiones.



VenPalabras 5

e-ISSN 2610-9948 | ISSN 2610-9158

ISBN [ebook] 978-88-6969-883-5

Peer review | **Open access**

Submitted 2024-08-24 | Accepted 2024-09-17 | Published 2024-12-10

© 2024 Chacón García | © 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-883-5/003

1 Introducción

En las últimas décadas se han publicado numerosos trabajos sobre la traducción literaria en el mundo hispanohablante. Hasta mediados del siglo XX era común que existieran varias traducciones de una misma obra en España y en América Latina, pero a partir de los años sesenta el mercado editorial español comienza a exportar sus traducciones a países hispanoamericanos (Gómez-Pablos 1999). Esta situación generó cierta incomodidad en el lector, dado que las traducciones de las obras incluían marcas diatópicas exclusivamente peninsulares. Tal es así, que a partir de los años noventa comenzaron a revisarse las traducciones peninsulares antes de lanzarlas al mercado (Fontanella de Weinberg 1992). Asimismo, nacieron editoriales cuyo objetivo era traducir obras extranjeras directamente a variedades hispanoamericanas (Weber 2020).

El hecho de plantear adaptaciones de obras que ya existen en español dependiendo del público al que se dirijan no resulta, por tanto, una novedad. En cambio, el análisis lingüístico de estas adaptaciones no ha sido abordado de forma exhaustiva y puede ofrecer datos interesantes sobre lo común y lo divergente en un idioma compartido por millones de hablantes en todo el mundo. Aunque existen estudios que analizan las diferencias diatópicas entre dos o más traducciones al español de una obra extranjera (Gómez-Pablos 1999; De la Vega 2018; Weber 2020) o de diversas traducciones al español en el subtítulo o el doblaje (Pons Rodríguez 2011; López González 2022), el aspecto lingüístico de la variación en adaptaciones editoriales de obras escritas en español todavía no ha sido suficientemente analizado. ¿Es necesario adaptar una obra escrita en español a un público de otra región hispanohablante? ¿Una misma adaptación para un lector peninsular será válida para un lector colombiano o mexicano?

En este capítulo vamos a analizar la adaptación que ha publicado la editorial española Altamarea del clásico argentino *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*. Esta obra, publicada por Luciano Wernicke en el año 2010 en Argentina, recopila anécdotas y curiosidades poco conocidas de las Copas del Mundo de fútbol. Fue un éxito editorial en México, Colombia, Uruguay y, por supuesto, Argentina, lo que la llevó a ser traducida a varios idiomas y a publicarse en diferentes países. Debido a su popularidad, la obra se ha reeditado y se ha ido actualizando a lo largo de los años para incluir información sobre los mundiales de fútbol más recientes.

La originalidad de este trabajo radica, en primer lugar, en que se centra en una adaptación al español peninsular de una obra argentina. Por lo general, la dirección de las adaptaciones suele ser la contraria. La versión original de la obra emplea las marcas diatópicas rioplatenses, ajustándose al público a quien va dirigida. ¿Qué cambios son fundamentales para que la obra pueda ser leída por el público español?

Para contestar a esta pregunta, en este capítulo examinaremos la versión original de la obra publicada en 2010 por la editorial Planeta Argentina y la adaptación realizada en 2022 por Altamarea. El análisis contrastivo de ambas versiones aportará claves lingüísticas relevantes para comprender las diferencias y semejanzas en la lengua del fútbol a ambos lados del Atlántico.

2 La globalización como fenómeno lingüístico: el léxico del fútbol

En primer lugar, cabe preguntarse si resulta necesario adaptar una obra publicada en español de Argentina para acercarla al lector de España. El debate sobre las adaptaciones a variedades diatópicas del español en el sector editorial no es una novedad. Si bien el lector peninsular se ha acercado a otras variedades de español a través de las lecturas de grandes escritores hispanoamericanos o a través de películas y series que han traspasado fronteras, la necesidad o no de adaptar ciertos términos en las diferentes versiones ha sido una cuestión de especial interés en las últimas décadas.

La amplitud geográfica del español lleva consigo una fuerte variación lingüística, que se extiende en más de veinte países y supone un rasgo propio del idioma. En las últimas décadas, la interconexión facilitada por la globalización ha permitido lanzar puentes entre las múltiples variedades y se ha ampliado el léxico compartido, incorporando voces antes desconocidas en otras variedades y creando nuevos sinónimos interdialectales (Ávila 2009). En particular, en el ámbito del fútbol, palabras o expresiones que antes eran desconocidas por el hablante peninsular forman parte del acervo futbolístico. Bien sea por los vídeos de YouTube, las redes sociales, los videojuegos, las retransmisiones de partidos o los diarios deportivos –donde colaboran desde hace años periodistas de diversas procedencias–, lo cierto es que ser un *hinch*, jugar *un clásico*, salir a la *cancha* o *patear* el balón son habituales en cualquier país hispanohablante; aunque procedan, en origen, del español hablado en zonas americanas. Tal es así que estas palabras se recogen en el *Diccionario de la lengua española* (2014), en el *Diccionario de americanismos* (2010) o en el *Diccionario de fútbol* (Nomdedeu-Rull 2009).

La globalización ha facilitado un mayor conocimiento de los diversos dialectos del español y ha promovido una mayor conciencia lingüística sobre las diferencias y similitudes de esta lengua en distintas áreas geográficas. Uno de los temas más debatidos ha sido la propuesta de crear un supradialecto del español que pudiera ser comprendido en todo el ámbito hispánico accesible para todos los hablantes sin estar vinculado a ninguna región específica. La terminología utilizada para describir este concepto varía según el enfoque.

Algunos estudios destacan su carácter comercial y lo denominan ‘español internacional’ (Bravo García 2008), mientras que otros subrayan su función como punto de confluencia y lo llaman ‘español común’ (Millán 1998). Además, se ha propuesto el término ‘español neutro’ (García Izquierdo 2006; López Morales 2006) para enfatizar la necesidad de que ningún hablante hispano lo perciba como ajeno o impuesto.

La lengua del fútbol ha sido estudiada en múltiples trabajos que se centran en diversos planos lingüísticos, además del papel cultural y político. Aparte de diccionarios de fútbol (Koch 1998; Nomdedeu-Rull 2009), contamos con estudios históricos sobre la lengua del fútbol (Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2014), análisis del discurso (Gándara 1997; Harjus 2017), trabajos de semántica (Loureda Lamas 1997) o estudios sobre el léxico en prensa deportiva (Alabarces 2014; Rodríguez González 2012; Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2013), entre otros muchos.

Este trabajo analiza la lengua del fútbol desde el ámbito de la variación diatópica, con la complejidad derivada de un mundo globalizado, donde el fútbol se expande y los contenidos lingüísticos asociados a él se comparten diariamente en español a través de redes sociales.

Vamos a investigar cómo una editorial española adapta un libro argentino sobre fútbol para popularizarlo entre los lectores peninsulares. ¿Se toma la libertad de adaptar las marcas diatópicas o, por el contrario, prefiere tomar el riesgo de mantener rasgos que podrían dificultar la recepción?

3 Método

Historias insólitas de los mundiales de fútbol fue publicada en 2010 por el periodista argentino Luciano Wernicke en la editorial Planeta Argentina. La editorial Altamarea ha publicado una versión para el mercado editorial español en 2022. Las diferencias entre ambas versiones son sutiles y responden a la necesidad de realizar adaptaciones diatópicas. No se trata de analizar dos traducciones al español de una obra extranjera, aspecto estudiado en el doblaje o en la traducción literaria, sino de revisar una adaptación del español de Argentina que pretende facilitar la recepción de la obra en el mercado editorial peninsular.

Nuestra hipótesis es que encontraremos diferencias léxicas en el lenguaje del fútbol, además de otras variedades diatópicas que dejaremos aparte para el análisis. Para localizar las diferencias entre ambas versiones se realiza un análisis contrastivo pormenorizado de las publicaciones. A continuación, se han consultado obras especializadas para averiguar la extensión del uso de las voces en el territorio hispanohablante: *Diccionario de americanismos*,

diccionario diferencial del español que incluye voces que no se emplean en España; *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España* (2002); *Diccionario de la lengua española* (2023). También se trabaja con el *Diccionario de fútbol* de Nomdedeu-Rull (2009), obra lexicográfica centrada en definiciones de términos del fútbol.

Para examinar los términos no localizados en diccionarios se ha consultado el corpus electrónico CREA de la Real Academia de la Lengua Española, que aporta datos precisos acerca del uso de los términos en cada país hispanohablante. Los análisis se complementan con otras fuentes de información: (a) el corpus de español en Internet esTenTen, mediante el programa Sketch Engine; (b) datos lingüísticos de redes sociales (YouTube, Instagram y Tik-Tok); (c) Tweetmap,¹ para ofrecer datos reales del uso y geolocalización de las voces en la red social X (Twitter). Además de analizar de forma exhaustiva las diferencias entre ambas versiones, también examinaremos otras voces susceptibles de variación diatópica de la obra argentina, aunque en la versión española finalmente no se hayan modificado.

Para la adaptación de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* el criterio que sigue la editorial es el grado de distancia con el español peninsular. La complejidad para medir la extensión y el uso del léxico en países hispanohablantes ya ha sido estudiada en trabajos previos (Chacón García 2023). El objetivo de este estudio es localizar las unidades lingüísticas relacionadas con el fútbol que no existen en español peninsular o que tienen un sentido diferente a la versión argentina. En primer lugar, abordaremos las diferencias localizadas entre las dos versiones de la obra. En una segunda parte, presentaremos aquellas unidades que, aunque no hayan sido modificadas en la reedición de la obra original, son muestras claras de variación diatópica.

4 Resultados

4.1 Análisis contrastivo de las dos ediciones

En líneas generales podemos afirmar que la editorial Altamarea ha realizado pocos cambios entre la versión original argentina y la edición española de 2022. Se han localizado un total de 90 unidades lingüísticas que se han modificado. De ellas, hay 41 americanismos que están registrados en diccionarios especializados y 49 voces que no se han identificado como americanismos en las obras académicas

¹ <https://www.heavy.ai/demos/tweetmap>.

consultadas. Presentaremos en primer lugar los americanismos académicos y, a continuación, mostraremos el resto de unidades lingüísticas que también se han modificado.

4.1.1 Americanismos del fútbol y geosinónimos peninsulares

En la versión española de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* hemos detectado 41 voces que se han cambiado respecto a la obra original y que aparecen en el *Diccionario de americanismos*. De ellas, 39 son sustantivos y únicamente 2 son verbos. En este trabajo empleamos el concepto de *americanismo* siguiendo la definición de Haensch (2001) para referirnos a elementos léxicos del español de América que difieren del español de España. En algunas ocasiones haremos referencia a regionalismos o argentinismos, motivados por la naturaleza de la obra original; en otros casos, señalaremos *americanismos generales* o *panamericanismos* (Haensch 2002, 50); por último, en la versión española trataremos de identificar los posibles *españolismos* empleados en la adaptación del libro al español peninsular.

Aunque hemos encontrado voces relativas a diferentes campos semánticos, en este trabajo nos ocuparemos únicamente del léxico del fútbol, lo que reduce la muestra contrastiva a 17 palabras o expresiones que se incluyen en el *Diccionario de americanismos*. Todas se han sustituido por una alternativa española.

Se presentan a continuación los americanismos presentes en la versión original argentina de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, con su correspondiente adaptación al español peninsular.

Tabla 1 Americanismos del fútbol modificados en la versión española que aparecen en diccionarios académicos

Posiciones, terminología y acciones del juego	
guardavalla (guardameta)	Castro, quien a los trece años había perdido el antebrazo derecho en un accidente con una sierra eléctrica, había clavado su muñón en la humanidad del <i>guardavalla</i> / <i>guardameta</i> .
conquista (gol, diana)	Guillermo Stábile (máximo goleador de la Copa con ocho <i>conquistas/dianas</i>). Con ventaja física, el equipo celeste dio la vuelta al tanteador con tres <i>conquistas</i> / <i>goles</i> conseguidas por Pedro Cea».
foul (falta)	Mattea volvió a señalar la pena máxima por <i>otro foul</i> / <i>otra falta</i> de la defensa austríaca.
gol en contra (autogol)	Ese infausto tanto se convirtió en el primer <i>gol en contra</i> / <i>autogol</i> de la historia de los Mundiales.

levantada (mejora, superación)	No fueron pocos los que desconfiaron de que la <i>levantada/mejora</i> alemana estuviera solo sostenida por el corazón valiente de sus guerreros y pusieron en tela de juicio la utilización de sustancias estimulantes.
parate (pausa)	La solitaria postulación de Brasil –que antes <i>del parate/de la pausa</i> había reclamado que el torneo regresara a América– fue aclamada por absoluta mayoría.
score (marcador)	Los europeos abrieron el <i>score/marcador</i> mediante Vlastimil Kopeky, pero los brasileños se recuperaron
Equipamiento e instalaciones	
valla (portería)	Pelé es recordado por dos récords mundialistas: es el único jugador que ganó tres Copas y es el goleador más joven: tenía 17 años y 239 días el 19 de junio de 1958, cuando vulneró la <i>valla/portería</i> de Gales.
vestidor (vestuario)	En el <i>vestidor/vestuario</i> quedó el entrenador del equipo, Flavio Costa, convencido de que sería asesinado en cuanto pusiera un pie fuera del Maracaná.
tapones (tacos)	Para este torneo, preparó un diseño innovador con una suela que permitía intercambiar los <i>tacos/tapones</i> de las botas, atento a las copiosas lluvias que suelen acompañar el verano helvético.
carpeta (alfombra)	Los estadios Mbombela (de la ciudad 302 de Nelspruit) y Peter Mokaba (Polokwane) presentaron una <i>carpeta/alfombra</i> que combinaba hierba natural y sintética.
Términos de competición y organizativos	
planilla (acta)	Como todavía no se podían hacer cambios, y la <i>planilla/el acta</i> oficial ya estaba firmada y cerrada con el herido entre los once titulares, Yugoslavia debió empezar el encuentro con diez hombres.
volado (sorteo)	México ganó el <i>volado/sorteo</i> , pero el caballeroso Casarín le ofreció a su colega helvético elegir si prefería conservar su uniforme o vestir las prendas azules y blancas.
ceca (cruz)	Para este Mundial, la FIFA estableció que si los encuentros de cuartos de final y las semifinales terminaban empatados tras los noventa minutos y los treinta del alargue, una moneda, a cara o <i>ceca/cruz</i> , debía decidir qué equipo resultaba ganador.
cotejo (encuentro)	Los delegados franceses dijeron que no era justo que el equipo tuviera que cubrir una distancia de 3900 kilómetros entre ambos <i>cotejos/encuentros</i> .
etapa (parte)	A los seis minutos de la segunda <i>etapa/parte</i> , el delantero sudamericano 31 Guillermo Subiabre cruzó un centro rasante.
clasificar (clasificarse)	Los primeros de cada una <i>clasificaron/se clasificaron</i> directamente para la semifinal.

4.1.2 Geosinónimos peninsulares para otras voces americanas sobre fútbol

Además de los americanismos registrados en el análisis contrastivo de las dos versiones de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, se han encontrado 49 cambios entre las dos versiones que no se corresponden con los americanismos recogidos en diccionarios académicos. De estas unidades lingüísticas, 20 corresponden exclusivamente al léxico de fútbol.

El análisis de estas unidades es más complejo que en el caso anterior, dado que, aunque suponemos que se han modificado en la versión peninsular por ser voces americanas que no se emplean en España, necesitamos buscar datos de variación.

Se presentan a continuación las unidades presentes en la obra original, con el geosinónimo que aparece en la edición de Altamarea (2022). Analizaremos caso a caso el grado de extensión léxica, a través de diferentes métodos.

Tabla 2 Americanismos del fútbol modificados en la versión española que no aparecen en diccionarios académicos

Palabras que en España tienen otro significado o que no se usan en el argot futbolístico	
corrida (cabalgada)	La selección de Francia cosechó su segunda estrella ante Croacia, apoyada en la versatilidad del hábil Antoine Griezmann y las vertiginosas <i>corridas/cabalgadas</i> del ariete Kylian Mbappé.
desafección (descalificación)	En todo el mundo, numerosas voces se alzaron para pedir la <i>desafección/descalificación</i> de uno y otro país de la Copa.
grito (tanto)	En la jugada del tercer <i>grito/tanto</i> , el tanque Rummenigge arrolló al blandito Pilar Reyes, quien debió abandonar el campo por un fuerte golpe que obligó a los médicos a aplicar dieciséis puntos de sutura.
renovación (reemplazo)	<i>La renovación/El reemplazo</i> resultó un éxito, porque Krul atajó dos disparos y Holanda se impuso por cuatro a tres.
zapatos (botas)	Para este torneo, preparó un diseño innovador con una suela que permitía intercambiar los tapones de <i>los zapatos/las botas</i> , atento a las copiosas lluvias que suelen acompañar el verano helvético.
descuento (gol para recortar el marcador)	El <i>descuento/gol</i> de Georges Verriest sólo sirvió para poner cifras definitivas a un debut con caída para la selección francesa. Paul Breitner consiguió el <i>descuento/del honor</i> a los 83 minutos, cuando ya no había forma de cambiar la historia.
tiempo regular (tiempo reglamentario)	Por su parte, el ghanés Asamoah Gyan fue el primer jugador en desperdiciar dos penales en dos Mundiales durante el tiempo <i>regular/reglamentario</i> .

unidades (puntos)	Esta variación favoreció a Inglaterra sobre Argentina, en el Grupo 4: ambas selecciones habían finalizado con tres <i>unidades/puntos</i> , pero el conjunto británico avanzó a cuartos de final gracias a su ventaja en el tanteador.
zona (liguilla, grupo)	Al salir a la cancha, Austria y Argelia lideraban la <i>zona/liguilla</i> con cuatro puntos.
Metáforas	
dueño de casa (club anfitrión)	El cambio no fue casual: la nueva vestimenta era idéntica a la de la Juventus, el equipo de liga <i>dueño de casa/club anfitrión</i> .
Diferencias gramaticales	
igualar en (igualar a)	Escocia se clasificó para México tras ganar 2-0 el 20 de noviembre de 1985 en el estadio Hampden Park de Glasgow, e <i>igualar en/igualar a</i> cero el 4 de diciembre en el Olímpico de Melbourne.
sin invicto (no invicto)	La RDA se impuso por 1-0, con gol de Jürgen Sparwasser, hecho que determinó que la RDA fuera campeona <i>sin invicto/no invicta</i> , aunque se trató de una derrota «de entre casa».
invicto de X partidos (racha de X partidos invicto)	Lo curioso es que el equipo local llegaba al Mundial <i>con un invicto de once encuentros/con una racha de once encuentros invicto</i> .
guardametas (guardameta)	McGhee, nacido en Edimburgo y nacionalizado estadounidense, batió al <i>guardametas/guardameta</i> belga Arnold Badjou a los 23 minutos.
Otros cambios	
fútbol-5 (fútbol sala)	La FIFA suspendió a México por dos años para todo tipo de competencia internacional, incluidos hasta los partidos de <i>fútbol-5/fútbol sala</i> .
estadistas (estadísticos)	Algunos <i>estadistas/estadísticos</i> aseguran que a Ronaldo debería restársele una conquista del 2002, ante Costa Rica, ocurrida el 13 de junio en Suwon, Corea.
match (partido)	Lo único cierto es que, diez contra diez, Perú igualó el <i>match/partido</i> gracias a un gol de Luis de Souza, pero en los últimos minutos Rumanía selló su victoria.
scorer (goleador)	Pablo Dorado había abierto la cuenta para los locales, pero los visitantes se pusieron al frente con anotaciones de Carlos Peucelle y Guillermo Stábile (máximo <i>scorer/goleador</i> de la Copa con ocho dianas).

La voz *corrida* equivale a *carrera* en español peninsular. La editorial opta por *cabalgada*, también propia del argot futbolístico. La voz *corrida* se emplea en publicaciones de Internet exclusivamente americanas; *cabalgada* aparece en publicaciones españolas.

Publicaciones americanas	Publicaciones españolas
[Argentina] @AlvarezBJuan 12/17/2022 Toque de primera de Messi. <i>Corrida</i> infernal de Tévez, pared, gambeta y definición del 18. Ese partido lo ví en casa de mi abuela ❤️🇺🇸	La increíble <i>cabalgada</i> de De Jong en una ocasión de gol de Messi (Diario SPORT) @Gol 8/07/2024 🔥 Cabalgada por la banda y disparo cruzado para dentro 🏠 Se adelanta el @AtletiAcademia (Gol Play)
[Honduras] @zexeiba 12/18/2022 Que jugada, desde la recuperación, el pase de Messi, la <i>corrida</i> , la asistencia, EL GOL	La resurrección de Balotelli: control, <i>cabalgada</i> y gol. Cadena SER, 21/09/2016
[Chile] @lfabianz · 12/04/2022 Todos se van a quedar con la <i>corrida</i> y la visión de Dembélé o con la calma y calidad de Mbappe para definir...	@Eurosport_ES 30/09/2023 🌟 La <i>cabalgada</i> de Mbappé, la definición de Dembélé y el PARADÓN de Dlaw para negarle el primero al PSG.

La voz *desafección* equivale a *expulsión* en español peninsular. Esta acepción se registra en publicaciones exclusivamente americanas, según los datos de CREA y de X (Twitter). También se utiliza *desafectado* para referirse a jugadores *desconvocados*.

Está prácticamente resuelto que los defensas Alfonso Domínguez y Ángel León no seguirán jugando en Nacional. Estos jugadores quedarían *desafectados* del club en las próximas horas, al igual que Jacinto Cabrera, Ricardo Bitancort, Juan Morán y Néstor Correa (Uruguay, 16/01/1997)

Además de Baldvieso, los que figuran en la nómina de probables *desafectados*, son el juvenil golero Manuel Torrez, tercer portero del grupo, Roger Suárez y Juan Carlos Paz García (Paraguay, 11/12/1996)

La voz *grito* como equivalente a *gol* es recurrente en documentos americanos del CREA, así como en otras publicaciones recientes de Internet:

Vincenzo Iaquinta aseguró el primer *grito* (47'). Pero en la única llegada de los visitantes (Chile, 08/03/2004)

Por eso tuvo que esperar tanto para pegar el primer *grito*. Riquelme abusaba del traslado, corría más que la pelota (Argentina, 30/01/1997)

La adaptación de la obra de Wernicke al español peninsular implica la transformación de otros términos para evitar ambigüedades semánticas. La sustitución de *renovación* por *reemplazo* evita la confusión, dado que en España el primer término se asocia primordialmente a la extensión de contratos. De igual manera, hay otras modificaciones léxicas que evitan la extrañeza del lector peninsular: para referirse al calzado del fútbol, *zapatos* se reemplaza por *botas*, un término que coexiste con *tacos* en México y Centroamérica o *botines* en Argentina; *tiempo regular* se cambia por *tiempo reglamentario*, que no se documenta en España; la voz *descuento* en la versión argentina se refiere a un gol que reduce la diferencia en el marcador y se sustituye por *gol* o *tanto* para evitar la confusión con la acepción de esta voz en la variedad española. Algunos ejemplos de esta acepción de *descuento* en países americanos son:

El «Ángel» anotó el *descuento* y luego habilitó a Ronaldo, quien recibió una falta penal absurda de El Kaddouri. (Chile, 04/11/2004)

Firpo consiguió el *descuento* en la segunda etapa, con un tiro penal que cobró Raúl Toro a 7 minutos del reinicio. (El Salvador, 12/05/1997)

Alberto Pérez, de gran factura, logró el *descuento*. (Colombia, 01/07/1996)

Otras voces que se han transformado en la edición de Altamarea podrían emplearse en español peninsular, aunque se han sustituido por geosinónimos más habituales en el argot futbolístico. Así, por ejemplo, *unidades* se cambia por *puntos*; *rueda* se cambia por *ronda* o *fase*, mucho más frecuentes en el español de España; *dueño de casa* se cambia por *club anfitrión*. Hemos confirmado todos estos geosinónimos en los datos del CREA, así como en publicaciones en redes sociales, como vemos en el ejemplo:

[Chile] @Angel_Patricio_ 08/31/2022

Lo de Cobreloa como *dueño de casa* es descomunal. De 13 partidos disputados como local ha ganado 12 y 1 empate. 37 puntos...

[Ecuador] @fernandoreino · 08/27/2022

@DCuencaOficial no pudo ganarle al @Macara_Oficial y solo suma un punto esta noche en calidad de *dueño de casa*.

[Colombia] @maagudel 05/09/2022

Y un clásico espantoso. Un rival que tiene miedo y errores y el *dueño de casa* jugando como si estuviera en amistoso... 😞 Que irrespeto con un estadio que se adorno con un público que llenó todos y cada uno de sus rincones... El Valle perdió su encanto futbolero. 🙏🏈

Ciertas voces transformadas en la versión española corresponden a cambios relacionados con estructura gramatical: *igualar en* se modifica por *igualar a*; *sin invicto* se cambia por *no invicto/a*; *invicto de X partidos* se transforma en *racha de X partidos invicto*. Todos los datos consultados en CREA confirman estos usos exclusivamente en zonas americanas.

Otros cambios realizados por la editorial son cambios menores, que siguen los criterios y recomendaciones de la RAE y los usos mayoritarios peninsulares: *fútbol-5* cambia a *fútbol sala*; *estadistas*, considerado incorrecto según la RAE pero muy usado en países de América, se cambia por *estadísticos*; y los anglicismos *match* y *scorer* cambian a sus equivalentes en español *partido* y *golescorador*. Si bien *match* cuenta con ocurrencias en España y América, *scorer* no se ha localizado en España, únicamente en países americanos.

4.2 Voces coincidentes en las dos versiones que presentan variación diatópica

En esta segunda parte, se presentan aquellas palabras o expresiones que, aunque no se han modificado en la versión peninsular española de Altamarea (2022), retratan la variación diatópica en el lenguaje del fútbol. Las razones sobre la inclusión de estos geosinónimos en la edición final pueden ser muy diversas: el deseo de presentar una versión lo más fiel posible al texto original, la búsqueda de un español estándar, la imposibilidad de hallar un geosinónimo exacto o cualquier otro motivo. No vamos a valorar la inclusión o no de estas voces, pero tras una lectura exhaustiva de la obra podemos mostrar aquellas unidades lingüísticas coincidentes en las dos versiones para las que existen geosinónimos peninsulares en la lengua del fútbol.

En nuestro análisis hemos localizado 46 unidades que están sujetas a variación diatópica a ambos lados del Atlántico.

4.2.1 Otras voces americanas del fútbol registradas en diccionarios

Las palabras que aparecen en el *Diccionario de americanismos* (2010) y que aparecen en la obra de Wernicke se presentan en la siguiente tabla, con su geosinónimo correspondiente [tab. 3].

Tabla 3 Americanismos del fútbol registrados en el *Diccionario de americanismos* que no se han modificado en la versión española

Americanismo	Geosinónimo (esp)
aguatero	aguador
centrodelantero	delantero centro
referí	árbitro o asistente
utilero	utillero
cobrase	señalar, sancionar (una infracción)
cobro	decisión (del árbitro)
oportunidad	ocasión (no de gol)
gambeta	regate
penal	penalti
pitazo	pitido, silbido
puntapié inicial	saque de honor o saque inicial
vivar	vitorear
botín	bota
canillera	espinillera
playera	camiseta, camisola
remera	camiseta
reposera	sillas plegables
alargue	prórroga o descuento
complemento	reanudación, segunda parte
entretiempo	descanso, intermedio
planteo	protesta
pulseada	pulso
silbatina	pitada
repechaje	repesca
agencias de juego	casas de apuestas
boletería	taquilla
boleto	clasificación

Otras voces americanas asociadas al fútbol que aparecen en la obra de Wernicke son *arco*, *arquero*, *cancha*, *clásico*, *enganche*, *hincha* y *patear*. Todas ellas aparecen en el *Diccionario de fútbol* (2009) con la marca de ‘americanismo’ y podrían añadirse al *Diccionario de americanismos* (2010).

4.2.2 Otras voces americanas del fútbol

Las voces americanas de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* que no se han localizado en las obras académicas consultadas, pero que según nuestros datos de búsqueda se emplean preferentemente en el continente americano se presentan a continuación.

El verbo *contener* con el sentido de ‘parar’ (un tiro, un penalti) no se registra en documentos de España, aunque sí aparece en documentos de Perú, Argentina o El Salvador:

A los 26 ingresó el brasileño Rosinaldo López por Eduardo Rey Muñoz, y a los 38’ el carioca aprovechó un mal rechazo del golero Palma, que no alcanzó a *contener* el excelente tiro. (Perú, 01/10/1990)

En ese momento ANTEL arreció su ataque, olvidando que los del Balboa también jugaban, y echando salvas por su portero, que *contuvo* cuatro chances claros de gol para el cuadro Atlético. (El Salvador, 1997)

No se han encontrado en España ocurrencias en textos del CREA de la voz *descontar* con el sentido de ‘recortar distancias’. Sin embargo, hay varios documentos de países americanos que atestiguan esta acepción:

Al minuto de iniciarse el segundo tiempo Fabio Velásco *descontó* por medio de un penal, para el Tauro y el juego se puso 2-1. (Panamá, 12/05/1997)

El defensa central Juan *descontó* a los ‘65, pero el transitorio empate no alcanzó a dar impulso al equipo de Mario Jorge Lobo Zagallo. (El Salvador, 02/11/2000)

Para señalar o sancionar una falta, un penalti, etc., Wernicke emplea el verbo *marcar*: «El árbitro italiano Francesco Mattea *marcó* el penal y el propio Avar, a pesar de su dolencia, se encargó de la ejecución». Los datos del CREA confirman este uso:

Enseguida el árbitro *marcó* el final del primer tiempo y los juveniles argentinos se fueron al descanso con una desventaja que resultaba inmerecida. (Argentina, 15/09/1997)

La voz *testazo* no aparece en datos del CREA, pero sí se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas en América, según los datos del corpus esTenTen y de redes sociales:

[Instagram] @scespñ ¡GOLAZO DE CABEZA! Gran *testazo* goleador de Leo, AL ÁNGULO de Altamirano, para el 1-0 de Vasco vs. San Lorenzo.

[X,Twitter] @ExileOnMiguelSt El *TESTAZO* que clavó ese turco. Un gol de HOMBRES. 10:18 p. m. · 2 jul. 2024

[TikTok] @ScoutingPlay Jugada asociada y un impecable *testazo* para sumar en el marcador 🌟 #futbol #futbolamateur

La expresión *tiempo de adición* únicamente se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas en América. No hemos encontrado publicaciones de España, por lo que se trata seguramente de un americanismo, como mostramos en el cartografiado de datos de X (Twitter) [fig. 1].

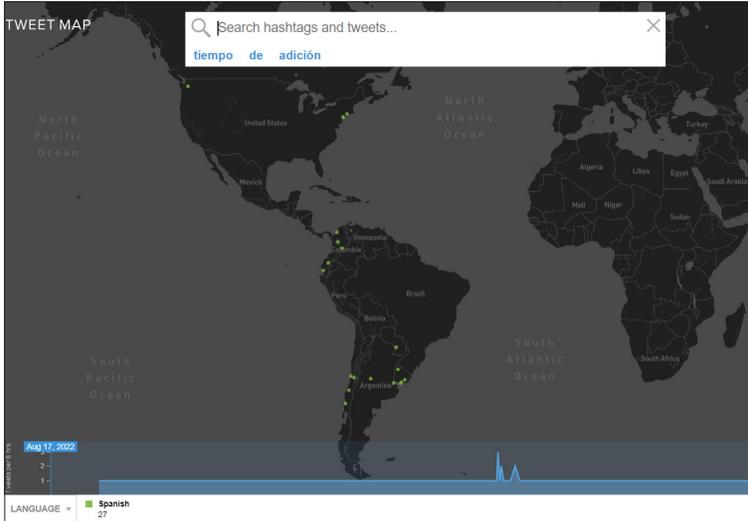


Figura 1 Tweets en español que contienen *tiempo de adición* en Tweetmap entre el 17 de agosto de 2022 y el 5 febrero 2023

La expresión *definición por penales* tampoco aparece en datos del CREA, pero también se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas exclusivamente en América. Se trata seguramente de otro americanismo que corresponde al gresinónimo *tanda de penaltis* [fig. 2].

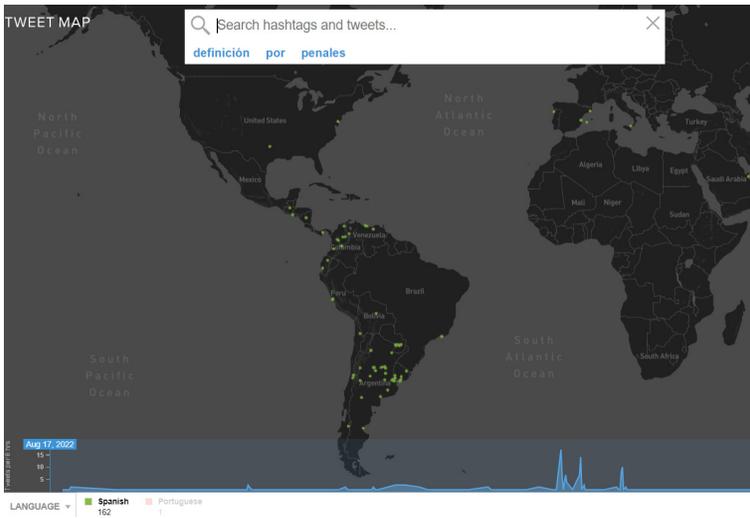


Figura 2 Tweets en español que contienen *definición por penales* en Tweetmap entre el 17 de agosto de 2022 y el 5 febrero 2023

Por último, cabe señalar que, según los datos de Internet geolocalizados, otros americanismos relacionados con el fútbol en la obra de Wernicke son: *ayudante de campo*, para *segundo entrenador*; *banco*, utilizado en lugar de *banquillo*; *tanteador*, empleado en América para *marcador*; *reemplazante*, referido a *suplente*. Todos ellos se han localizado en zonas americanas y apenas tienen ocurrencias en España. En algunos casos, el camino entre las variedades es de ida y vuelta, como observamos con la voz *defensor*, hoy en día muy utilizada en América, mientras que en España *defensa* cuenta con más ocurrencias en los datos analizados. Ambas conviven con el sinónimo *zaguero*.

5 Conclusiones

El análisis contrastivo de las dos versiones de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* revela una variación léxica significativa en español, especialmente en el ámbito del lenguaje del fútbol, lo que refleja la riqueza y diversidad cultural del mundo hispanohablante. La globalización ha favorecido la comprensión interdialéctica de términos deportivos, propiciando una mayor cohesión lingüística entre diferentes regiones. Pese a la inclusión de varios geosinónimos propios del español de España, la editorial Altamarea decidió preservar numerosos términos originales en la versión peninsular, respetando la identidad estilística del autor argentino y reconociendo la comprensión de dichos términos para el público español.

El estudio ha permitido identificar un gran número de americanismos en la lengua del fútbol, algunos de ellos aún no documentados en obras académicas. La investigación pone de manifiesto la relevancia de considerar las variantes regionales en la adaptación de textos literarios y pone de manifiesto el papel crucial de las fuentes digitales en la lingüística moderna, al facilitar un análisis más preciso y geolocalizado de las variantes léxicas.

Estos hallazgos no solo enriquecen la comprensión de la diversidad del español en el ámbito deportivo, sino que también ofrecen valiosas perspectivas para traductores, editores y lingüistas interesados en la adaptación de textos entre diferentes variedades del español. En este sentido, se subraya la importancia de adoptar un enfoque que respete tanto la variación diatópica como la comprensibilidad en las adaptaciones literarias.

Bibliografía

- Alabarces, P.A. (2014). *Héroes, machos y patriotas: el fútbol entre la violencia y los medios*. Buenos Aires: Aguilar.
- Alonso, A. (1955). *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos.
- ASALE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Ávila, R. (2009). «Los medios de comunicación masiva y el español internacional». *De la imprenta a la Internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva*. 2a ed. Ciudad de México: El Colegio de México, 113-56.
<https://doi.org/10.2307/j.ctv6jmwmt2.8>
- Bravo García, E. (2008). *El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Arco/Libros.
- De la Vega, M.C. (2018). «Traducciones de El Mago de Oz en español neutro del Cono Sur». *Nueva ReCIT: Revista Del área De traductología*, 1.
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/20144>
- Fontanella de Weinberg, M.B. (1992). «Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX». Fontanella de Weinberg, M.B.; Vallejos de Llobet, P.; Hipperdinger, Y. (eds), *Estudios sobre el español de la Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 63-76.
- Gándara, L.M. (1997). «Las voces del fútbol. Análisis del discurso y cantos de cancha». *Literatura y Lingüística*, 10, 43-66.
- García Izquierdo, I. (2006). «Neutral Spanish, Spanglish and Medical Translation. A Case of Heterodoxy». *Translation Journal*, 10(3).
<http://accurapid.com/journal/37neutro.htm>
- Gómez-Pablos, B. (1999). «Dos versiones al español de una obra italiana. Observaciones sobre las variantes diatópicas en la traducción». *Hieronymus Complutensis*, 8, 135-44.
http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_135.pdf
- Haensch, G. (2001). «Español de América y español de Europa (Primera parte)». *Panace@*, 2(6), 63-72.
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_G-Haensch.pdf
- Haensch, G. (2002). «Español de América y español de Europa (Segunda parte)». *Panace@*, 3(7), 37-64.
http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G-Haensch7.pdf

- Harjus, J. (2017). «El corazón de la afición está contigo': un acercamiento lingüístico-discursivo a los himnos oficiales de fútbol catalanófonos, lusófonos e hispanófonos en la Península Ibérica». *ATeM Archiv für Textmusikforschung*, 2. https://doi.org/10.15203/ATeM_2017.04
- Koch, W. (1998). *Diccionario de fútbol*. Barcelona: Paidotribo.
- López González, A.M. (2022). «Diferencias en la selección léxica en el doblaje en español de España y en español latino de un capítulo de la serie Friends». *Tonos Digital*, 42. <https://doi.org/10.18778/8220-201-4.15>
- López Morales, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Loureda Lamas, O. (1997). «Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol». *Lenguaje y textos*, 19, 185-212.
- Millán, J.A. (1998). *El español de las redes globales. La lengua española y los medios de comunicación*. México: Ed. S. XXI.
- Nomdedeu-Rull, A. (2009). *Diccionario de fútbol*. A Coruña: Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 11.
- Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español». *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 9, 185-206.
- Pons Rodríguez, L. (2011). «Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso». Sáez, D. et al. (eds), *Últimas tendencias en Traducción e Interpretación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 59-76.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>
- Rodríguez González, F. (2012). «Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística». *Boletín de la Real Academia Española*, 92(306), 285-309.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2013). «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón». *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 9(31), 5-22. <https://doi.org/10.5232/ricyde2013.03101>
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Bibliographic Repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 Works to Interpret the Social Impact of Football in Contemporary History». *Apunts. Educación Física y Deportes*, 115, 7-32. [https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.\(2014/1\).115.01](https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2014/1).115.01)
- Weber, É. (2020). «El extranjero de Albert Camus traducido por Pablo Montoya: ¿una traducción para lectores latinoamericanos?». *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 25(2), 513-32. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a12>
- Wernicke, L. (2010). *Historias insólitas de los Mundiales de Fútbol*. Buenos Aires: Planeta Argentina.
- Wernicke, L. (2022). *Historias insólitas de los Mundiales de Fútbol*. Madrid: Altamarea.